



# ESRA CONFERENCE 2017

Shakespeare and European Theatrical Cultures:  
AnAtomizing Text and Stage

---

27-30 July, Gdańsk

**BOOK OF ABSTRACTS**

4. **Nikolay Zakharov, Moscow University for the Humanities, Russia**  
**Vladimir Makarov, St. Tikhon's Orthodox University in Moscow, Russia**  
**Boris Gaydin, Moscow University for the Humanities, Russia**

**“Russian Shakespeare Repositories: Between Local and Global Readers”**

Description of the Project(s)

The several existing and budding repositories of Shakespeare-related texts and materials, including translations, are used in the presentation to highlight the differing cultural requirements that speakers of Russian and the global readers interested in Shakespeare in Russia have.

The oldest repository of Shakespeare-related materials (Russkii Shekspir, <http://www.rus-shake.ru>) has been around since 2006, with assistance and contributions from over 20 academics, translators and theater practitioners. Our two recent projects (Russian corpus of *Othello* translations and Visualizing Shakespearean networks: Shakespearean references in the correspondence of Russian intellectuals) are in the beta stage and being prepared to open for the public.

Russkii Shekspir includes full texts of translations of the whole Shakespeare canon into Russian (in pdf format, only those out of copyright or with translators' express permission), as well as Shakespeare criticism. The two newer repositories cover excerpts from Shakespeare's texts in Russian sortable by metadata (use of words in translation, specific plays, performance dates, etc.).

All of the repositories have full-text search across the repositories' html pages, while the two newer projects have a range of user-defined metadata search opportunities.

Russkii Shekspir is the first Shakespeare repository in Russia to feature documentary texts of printed editions of Shakespeare, proofread and preserving old orthography where required. The two newer repositories are the first to present Shakespeare's Russian texts and materials in a convenient fashion to study how it was used in correspondence and by translators.

**Nikolay Zakharov** is the Director of the Center for the Theory and History of Culture, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities and academic secretary of the Shakespeare Committee of the Russian Academy of Sciences.

**Vladimir Makarov** is Associate Professor at the Department of Germanic Philology, St. Tikhon's Orthodox University in Moscow.

**Boris Gaydin** is the Head of the Research Department of Digital Technologies, Center for the Theory and History of Culture, Institute of Fundamental and Applied Studies, Moscow University for the Humanities.